

Traduire le culinaire | Culinary Translation

Colloque international. Université de Lille, campus « Pont de bois »

Programme

18, 19 & 20 MARS 2020



J. C. BATCHELOR

Image : *Food for Thought*, © Jeffrey Batchelor, www.jeffreybatchelor.com

*« Dis moi ce que tu manges,
je te dirai ce que tu es »*

"You are what you eat"

*« Dis moi qui tu traduis,
je te dirai qui tu es »*

"You are who you translate"

Conseil scientifique :

Fabrice ANTOINE, Université de Lille
Frédérique BRISSET, CECILLE EA4074
Delia CHIARO, University of Bologna
Nicolas FROELIGER, Université de Paris
Laurent GAUTIER, Université de Bourgogne
Stuart GILLESPIE, University of Glasgow
Christine RAGUET, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3
Kilien STENGEL, Université de Tours
Corinne WECKSTEEN–QUINIO, Université d'Artois

Comité d'organisation :

Mickaël MARIAULE
Samuel TRAINOR
L'Axe 4 de CECILLE, Traduction et médiation

Mercredi 18 mars | Wednesday 18 March

12:00 Bienvenue et buffet | **Welcome and Buffet Lunch**

13:30 Ouverture du colloque | **Conference Opening**

13:45 **KEYNOTE** **Peter SCHOLLIERS** (Vrije Universiteit Brussel / Social and Cultural Food Studies – FOST) : “The Name of the Bread. How to Deal with Food Words of the Past”

14:45 Pause café | **Coffee break**

15:00 Livres de cuisine en traduction, histoire et société |
Cookbooks in Translation, History and Society

Raffaella SCIARRA (Parthenope University of Naples) : “A Journey through Victorian cookbooks: translating Italian pasta for the British readers”

Violette MARCELIN (University of Ottawa) : « Les enjeux culturels et sociologiques de la traduction du discours culinaire militant : le cas de la traduction française de *The Art of Simple Food* d’Alice Waters »

16:00 Voyager dans le culinaire ; la traduction professionnelle |
Travels through the Culinary; Professional Translation

Dominique DURAND-FLEISCHER (Société Française des Traducteurs) : « Traduire sans faire de boulette, c’est pas de la tarte ! »

Loredana TROVATO (University of Trieste) : « Tradition culinaire et traduction. Un voyage entre Italie et France à travers les guides »

Sophie LÉCHAUGUETTE (Université de Lille) : « Le culinaire dans les guides touristiques traduits : un élément pour construire l’identité de l’autre, oui mais quel autre ? »

18:00 Atelier dégustation de vin | **Wine Tasting Workshop**



Jeudi 19 mars | Thursday 19 March

8:30 Café | Morning Coffee

9:00 **KEYNOTE** Delia CHIARO (University of Bologna) : “Translating Food. Appropriating Identity. A Rich Sauce of Humour.”

10:00 Traduction cinématique et adaptation culinaire | **Cinematic Translation and Culinary Adaptation**

Frédérique BRISSET (CECILLE EA 4074) : « La cuisine de l’adaptateur ou comment mixer les recettes anglophones à la sauce française »

Simos P. GRAMMENIDIS and Loukia KOSTOPOULOU (Aristotle University of Thessaloniki) : “Food, culture and translation in films”

11.00 Pause café | Coffee break

11:15 Éthique et interculturalité | **Ethics and Interculturality**

David LATOUR (Université Clermont Auvergne) : « La cuisine vegan ou l’éthique gastronomique en traduction : le cas de Marie Laforêt »

Teresa TOMASZKIEWICZ (Adam Mickiewicz University in Poznań) : « “Donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour” : traductions en polonais de la notion pain dans des contextes culinaires, gastronomiques et publicitaires »

Kanako GOTO (Université de Liège) : « Tempura mouillé et nouilles froides – “sacrilège” pour la cuisine japonaise ? »

12:45 Déjeuner | Lunch

14:00 Lexicultures culinaires | **Culinary Lexicatures**

Lynda MOUNSI (Université Abderrahmane Mira de Béjaïa) : « Les noms de plats traditionnels algériens. Significations et traduction. »

Hamid JAAFAR (Faculté Polydisciplinaire De Safi) : « Le culinaire au Maroc : adaptation proverbiale et image sociale »

Raima SHIRINOVA (National University of Uzbekistan) : « Elaboration du dictionnaire gastronomique français-ouzbek »

15:30 Pause café | **Coffee break**

15:45 **Terminologie gastronomique** | **Gastronomic Terminology**

Jean SZLAMOWICZ (Université de Bourgogne) : « Traduction, culture, sémantique : Boit-on le même vin dans toutes les langues ? »

Linda DEWOLF (Université de Mons) : « L'aspect interculturel dans la terminologie des biscuits, des gâteaux et des chocolats »

17:00 **Atelier dégustation de bière** | **Beer Tasting Workshop**



19:30 **Dîner de gala** | **Conference Dinner**

Vendredi 20 mars | Friday 20 March

8:30 Café | **Morning Coffee**

9:00 **KEYNOTE** **Michael CRONIN** (Trinity College Dublin) :
“Food, Translation and the Decolonisation of Ecology”

10:00 **Traduire le culinaire en littérature postcoloniale** | **Translating the Culinary in(to) Postcolonial Literature**

Pauline AMY DE LA BRETEQUE (Université Paris–Sorbonne, Paris IV) :
« Le goût du mélange : la cuisine créole comme traduction de la créolisation dans la littérature caribéenne »

Corinne OSTER (Université de Lille) : « Traduire les “métaphores comestibles” dans *The Anger of Aubergines* de Bulbul Sharma »

11:00 Pause café | **Coffee Break**

**11:15 Traduction culinaire du livre au *libretto* |
Culinary Translation for Page and Stage**

Nicla MERCURIO (Parthenope University of Naples) : « Les “délices de Tokyo” dans les versions française et italienne : analogies et différences traductives des culturèmes culinaires de l’ouvrage de Durian Sukegawa »

Frédéric WEINMANN (Université Lumière Lyon 2) : « Zola à la sauce allemande »

Fabrice MALKANI (Université Lumière Lyon 2) : « Boire et manger dans les opéras de Mozart : livret, musique, métaphore et traduction »

12:45 Déjeuner | Lunch

**14:00 Le culinaire et la traduction du fantastique |
The Culinary in Translations of the Fantastic**

Anna SARAPUK (CECILLE EA 4074) : « Cornichons et fantasy : définition de l’espace littéraire par la traduction des éléments culinaires dans le roman de grande diffusion »

Sylvie MARTIN-MERCIER and **Natacha RIMASSON-FERTIN** (Université Grenoble Alpes) : « Des goûts et des pays: traduire la cuisine des contes de Grimm en français et en italien »

**15:00 Table ronde – « Traduire le culinaire dans *Harry Potter* » |
Round Table – “Translating the culinary in *Harry Potter*”**

Éléonore CARTELLIER, Sylvie MARTIN-MERCIER, Natacha RIMASSON-FERTIN, Laure THIBONNIER. (Université Grenoble Alpes, ILCEA 4)

16:00 Pause café | Coffee break

**16:15 Traduire des cultures culinaires en littérature de jeunesse |
Translating Culinary Cultures in Children’s Literature**

Catherine DELESSE (Université de Lorraine) : « Traduire le culinaire en littérature de jeunesse »

Marie PERRIER (Université de Lille) : « Traduire et retraduire *Le Club des 5* : les héros de notre enfance, remis au goût du jour. »

17:15 Clôture du colloque | Conference Closure

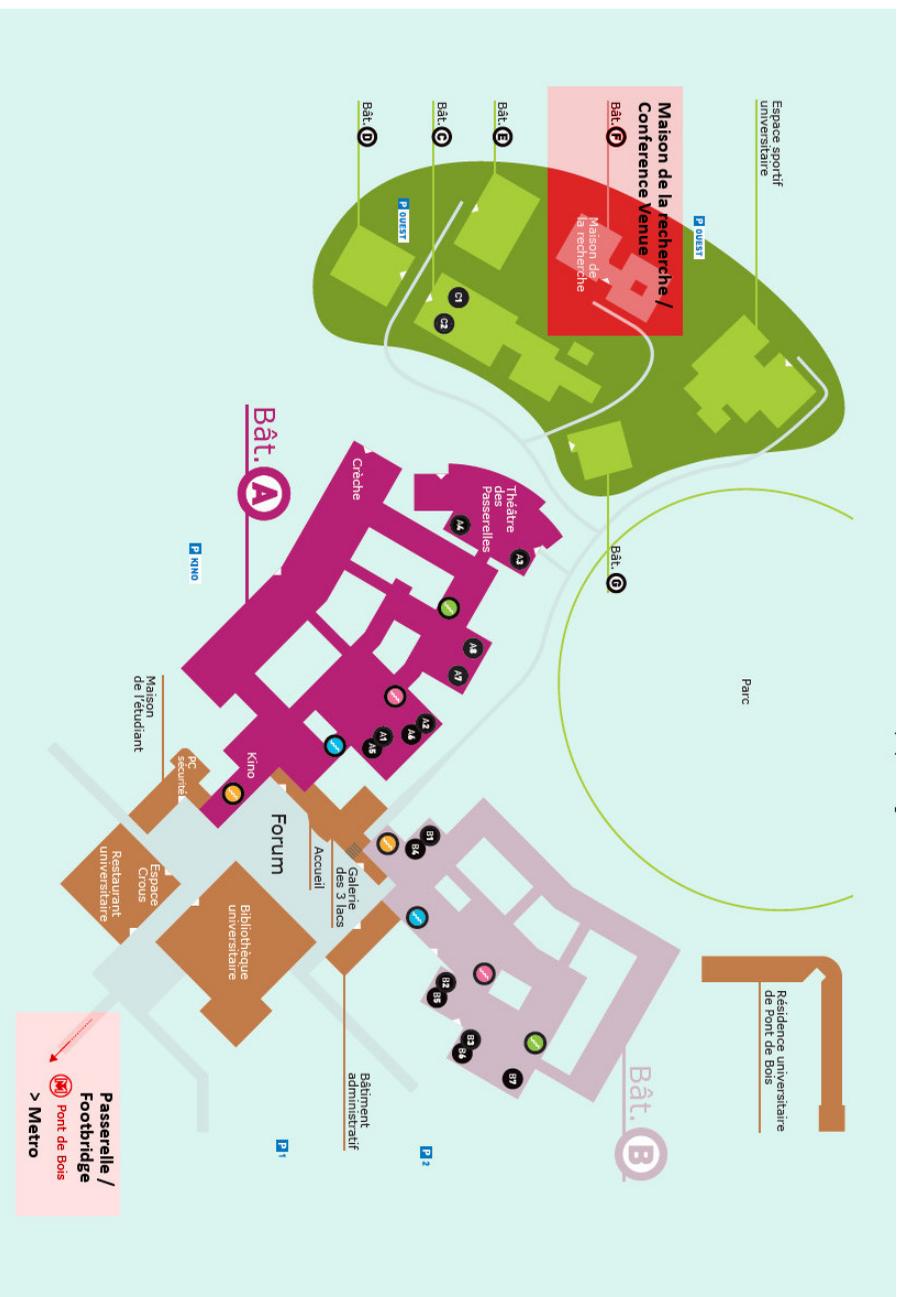
Partenaires :



Région
Hauts-de-France



MINISTÈRE
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR,
DE LA RECHERCHE
ET DE L'INNOVATION



Maison de la recherche (bâtiment F).

Université de Lille, campus « Pont de bois », rue du Barreau, 59650 Villeneuve d'Ascq.

METRO : Pont de Bois (ligne 1 – jaune)